



*Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz*

INFORME 2016

DEPARTAMENTO DE ALTO PARANÁ

OFICINA EJECUTIVA

PARAGUAY

Enero de 2017

Este informe es un resumen de todas las actividades realizadas en el Departamento de Alto Paraná/Paraguay durante el año de 2016. En él se compilan los diferentes informes puntuales según lo acontecido.

A lo largo de los doce meses pasados, la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos trabajó con el pueblo MBYA Guaraní en diez comunidades, cuatros Distritos (Yguazú / Presidente Franco / Ciudad del Este y San Cristo): ochenta y dos (82) adultos/as se han inscriptos/as en el programa **“EDUCAR A LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN DERECHOS HUMANOS Y ALFABETIZAR A LAS NATIVAS DE LAS MISMAS”**, pero ochenta y nueve (89) participaron de ello, lo que explica un aumento de interés en beneficiar del proyecto en cuestión. Sin embargo, cuarenta y dos (42) llegaron hasta el final, un porcentaje de 47%<sup>19</sup> del total de los participantes.

Como en otras ocasiones, la Fundación enfrentó a casos de abandono de parte de los instructores en beneficio de otro compromiso rentable en cuanto al ingreso pecuniario y otros que viajaron a otro país por necesidades personales.

En las próximas semanas, se realizará el proceso de entrega de certificados a los participantes que lograron los objetivos y a facilitadores que aceptaron, voluntariamente, ayudar a su comunidad respectiva para el desarrollo social de la misma.

Recordamos que el equipo ejecutivo de la FUPADEH intentó varias veces estar presente o llevar a cabo el mismo proyecto en la zona norte del Departamento (Hernandarias), a beneficio de los AVA Guaraní, pero esos esfuerzos se revelaron en vano, ya que aun no se puede empezar con la primera fase del mismo, la cual consiste en relevamiento de datos en cada comunidad beneficiaria.

A continuación, presentamos los informes que se han presentado por diferentes personas autorizadas por la Fundación en el marco de distintas actividades realizadas a lo largo del año de 2016, según el lugar, la fecha y el acontecimiento.

## INFORME SOBRE VISITAS EN COMUNIDADES INDÍGENAS EN ALTO PARANÁ

### *Marzo de 2016*

En el transcurso del mes de marzo del corriente, un equipo de la Oficina Ejecutiva de la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos (FUPADEH), acompañado de Don Ponsiano Vera, indígena de la etnia Mbya, presidente de la Asociación Mbya Guaraní en dicho Departamento, con cédula de identidad # 4.600.144, acudió al Departamento Alto Paraná para dar a inicio a la primera fase del Programa “Educar a las Comunidades Indígenas en Derechos Humanos y alfabetizar a las nativas de las mismas (**P01011**)”, la cual consiste en el relevamiento de datos en las comunidades indígenas.

Aun así, los líderes de las comunidades visitadas en aquellas ocasiones mostraron sus intereses y su contento en participar del proyecto.

Según los datos, hay diez (10) personas (nativos/as) interesadas a ser beneficiadas del **P01011** en la comunidad “**Remanso Toro**”, Distrito Yguasú ubicado en el Departamento de Alto Paraná. Mientras que en la Comunidad de **Ka’ajovai**, Distrito de San Cristóbal, son once (11).

Por otro lado, en las respectivas comunidades fueron nombrados como facilitadores el Sr. **Cándido Sosa Benítez**, con cédula # 6.785.247 y la Sra. **Esmelda Cabral Colina**.

Estos dos instructores y los demás de otras comunidades serán capacitados por expertos contratados por la FUPADEH para que sepan usar el Manual de alfabetización elaborado por la organización en cuestión.

Lic. Cintia PESOA

Secretaria



*Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz*

## **INFORME SOBRE VISITAS EN COMUNIDADES INDÍGENAS EN ALTO PARANÁ**

*Abril de 2016*

En el transcurso del mes de abril del corriente, la Oficina Ejecutiva de la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos (FUPADEH) siguió sus recorridos en nuevas Comunidades **Mbya** asentadas en el Departamento Alto Paraná. El equipo de la FUPADEH fue acompañado por Don Ponsiano Vera, Primer Coordinador del proyecto en el Departamento aludido, con cédula de identidad # 4.600.144.

Aun así, los líderes de las comunidades visitadas en aquellas ocasiones mostraron sus intereses y su contento, como en ocasiones anteriores, en participar y beneficiar del proyecto.

Según los datos, hay doce (12) personas interesadas en la comunidad de Victorino Kue, Distrito Presidente Franco / siete (7) en Yvu Porârenda, Distrito CDE / siete (7) en Puerto Flores, Distrito Presidente Franco / seis (6) en Puerto Jimenez Distrito Presidente Franco / doce (12) en Karanda'y, Distrito Yguazú / catorce (14) en Puerto Juanita, Distrito Yguazú y tres (3) en 8 De Diciembre, Distrito de Presidente Franco.

Por otro lado, en las respectivas comunidades arriba mencionadas fueron nombrados como facilitadores el Sr. Nestor Acosta, el Sr. Marciano Benítez, el Sr. Emiliano Gómez, el Sr. Armando López, el Sr. Cándido Sosa, la Sra. Margarita Benítez y la Sra. Silvia Fernández.

Estos instructores serán capacitados por expertos contratados por la FUPADEH para el uso del Manual de alfabetización elaborado por la organización en cuestión. Luego, se les entregarán gratuitos materiales didácticos (Manuales, cuadernos, lápices, borradores, sacapuntas, etc.) para el mejor y mayor rendimiento en el desarrollo del programa en cada Comunidad.

Cabe destacar que la Fundación quiere cubrir aun más comunidades, pero AVA. Los trámites ya se iniciaron para demostrar a los líderes de las comunidades de esta etnia las ventajas que contiene el proyecto para con los indígenas.

Josué Guillaume

Director Administrativo



Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz

INFORME SOBRE PRIMER “*ATY GUASU*” DE CAPACITACIÓN  
A FACILITADORES MBYA EN ALTO PARANA

***Mayo de 2016***

En la última quincena del mes de mayo se realizó en Ciudad Del Este la primera sesión de capacitación a facilitadores en el marco del Programa “**Educación en Derechos Humanos a las Comunidades Indígenas y Alfabetizar a las nativas de las mismas (P01011)**” para que, luego, se hagan efectivas la utilización del Manual de alfabetización y la orientación pedagógica del mismo por los “ayudantes comunitarios”.

En el evento, estuvieron presentes ocho (8) representantes de las nueve (9) comunidades inscriptas en el proyecto. A continuación se detallan los nombres y asentamientos respectivos de los mismos:

- 1.- Gladys Iseas fernandez, 26 años, de la Comunidad de “REMANSO TORO”
2. Margarita Benítez Flores, 32 años de la Comunidad de “PUERTO JUANITA”
- 3.- Néstor Acosta M., 18 años, de la Comunidad de “VICTORINO KUE”
- 4.- Emiliano Gómez Acosta 24 años, de la Comunidad de “PUERTO FLORES”
- 5.- Nelsón Benítez, 19 años, de la Comunidad de “PUERTO JIMENEZ”
- 6.- Silvia Fernández de la Comunidad de “8 DE DICIEMBRE”
- 7.- Cándido Sosa, 21 años, de la Comunidad de “KARANDAY”
- 8.- Carlos Benítez 32 años de la Comunidad “YVÚ PORA RENDA”

La capacitación estaba a cargo de la Profesora Mg. Miriam Garay de López, quien fue la elaboradora del Manual de alfabetización en cuestión.

***VISTA REAL SOBRE LAS COMUNIDADES DE INTERVENCIÓN***

A partir de las “*vuelatas de mesa*” que tuvimos previamente con los representantes, se les hicieron distintas y mismas preguntas acerca de las realidades de su comunidad. Las respuestas no fueron siempre tan diferentes, veámonoslo a partir del recuadro siguiente:

	Hay 1 escuela ind.?	Hay 1 Centro de sal.?	Hay electricidad?	Hay camino asfaltado?	Cuántas familias hay?
<b>YVÚ PORÁ RENDA</b>	Sí	No	Sí	No	16
<b>PUERTO JUANITA</b>	No	No	No	No	20
<b>KARENDAY</b>	Sí	No	No	No	37
<b>REMANSO TORO</b>	Sí	No	No	No	47
<b>VICTORINO KUE</b>	Sí	No	Sí	No	20
<b>8 DE DICIEMBRE</b>	Sí	No	Sí	No	19
<b>PUERTO FLORES</b>	Sí	No	Sí	No	34
<b>PTO JIMENEZ</b>	Sí	No	Sí	No	16

Los datos recolectados en el recuadro son aproximativos, es decir no son exactos. Pues, los facilitadores no habían hecho un relevamiento previo para tal efecto. Pero, estas informaciones nos sirven para tener un panorama real de las situaciones en las cuales viven los Mbya guaraní en Alto Paraná: los derechos sociales de esta etnia en este punto geográfico están lejos de ser satisfechos. Muchos de ellos confirman que su principal actividad económica es “cultivar la KOKUE (chacra)” para sobrevivir. Los productos que más ellos cultivan son: KUMANDA (poroto) mandioca, maíz, etc. Además, la Comunidad 8 De Diciembre no cuenta aun con tierra propia. Y, muchas veces los lugareños de las comunidades deben caminar mínimo 15 kilómetros para ir a tomar colectivo. En la comunidad de Puerto Juanita, hay un profesor que viene de lejos (de Karenday) para enseñarles a los niños bajo un árbol.

Tras esas exposiciones, se arrancó la capacitación. Con la capacitadora (profesora Miriam), los facilitadores trabajaron en los dos primeros capítulos del Manual “AMBOAYVU HA’E AMBOPARA’I / MBYAPE AIPYTYVÔ AGUÂ TEKOAPYPE = LEO Y ESCRIBO PARA AYUDAR A MI COMUNIDAD”.

La otra sesión de la capacitación quedó para el próximo mes.

### ***A MODO DE CONCLUSIÓN***

Después de muchas actividades didácticas y pedagógicas, los participantes hicieron muchas preguntas al respecto y manifestaron su contento por haber participado de un taller tan rico en enseñanza. “*Así como parecen las cosas yo también voy a aprender muchas cosas con mis alumnos trabajando en el libro*”, dijo el joven Néstor Acosta.

Josué GUILLAUME

Director Administrativo

*FUPADEH*



Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz

INFORME SOBRE LA II SESIÓN DE CAPACITACIÓN  
A LOS FACILITADORES MBYA DE ALTO PARANÁ  
Y ENTREGA DE MATERIALES DIDÁCTICOS

***Junio de 2016***

El día sábado 10 de junio de 2016, en Ciudad del Este, Departamento de Alto Paraná, eran las siete y treinta cuando Indígenas de las Comunidades Mbya Guaraní empezaron a llegar al encuentro previsto para el taller de Entrenamiento Para Instructores Voluntarios en el marco del proyecto “***Educación a Indígenas en Derechos Humanos y alfabetizar a nativos en sus respectivas comunidades***”.

Después de ser recibidos por los representantes de la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos (FUPADEH), inscribieron su presencia en un material correspondiente y empezaron a desayunar juntos(as) en un ambiente bien cordial.

En primer lugar, se presentó los objetivos y las actividades que se realizan en el marco del mencionado proyecto y cuál sería la participación de cada uno de ellos.

Se les informó de los objetivos logrados en el marco del proyecto de Alfabetización de Adultos en otras comunidades de grupos Mbya Guaraní en los departamentos de Guairá y Caaguazú; además con los grupos Ava Guaraní del Departamento de Canindiyú.

Tuvieron la oportunidad de ver un video informativo de las actividades realizadas en el marco del proyecto de FUPADEH con las mencionadas comunidades.

En segundo lugar, se les remarcó algunos puntos de los Derechos Humanos que se van cumpliendo con la ejecución del mencionado trabajo. Se les señaló que con el trabajo voluntario como Instructores de Alfabetización de Adultos están colaborando para que sus comunidades puedan desarrollarse y salir adelante, a partir de la lectura y escritura en su propia lengua y cultura, entonces, estos adultos alfabetizados puedan ser agentes multiplicadores en su familia y todo esto redundará en beneficio de quienes componen sus comunidades.

En tercer lugar, cada participante se presentó diciendo de qué comunidad venían, la cantidad de familias que habitan y si tienen: escuelas, Puestos de Salud, luz eléctrica, agua potable, etc.

Vale la pena destacar, que un porcentaje considerado no tiene Puesto de Salud, ni energía eléctrica. Y son pocas las comunidades donde sus escuelas tienen hasta el 9o grado y mucho menos llegan a la Educación Media.

Otro punto digno de mencionar es que estas comunidades de donde provienen los Instructores quedan de 14 a 17 km de distancia de la ruta principal, siendo caminos de tierra.

Luego de un receso, para que los participantes tengan un tiempo para almorzar, se reanudó la reunión.

En cuarto lugar, fueron entrenados por la prof. Miriam Teresa Garay de López, elaboradora del libro de Alfabetización de Adultos para Mbya.

La profesora con los instructores fueron analizando punto por punto los contenidos del Manual de Alfabetización:

\_ Elaborado en lengua Mbya Guaraní.

\_ Cada unidad ( tres unidades de aprendizaje) inicia con artículos de los Derechos Humanos y de los Pueblos Indígenas para que los Mbya Guaraní , además de ser alfabetizados en su lengua, conozcan sus Derechos y Deberes. Cada artículo fue leído y analizado con los participantes del taller.

\_ Se les entrenó en el uso adecuado del material de acuerdo a la metodología pertinente para la Iniciación en la Lectura y Escritura y el Cálculo Matemático de los adultos.

\_ Se hicieron actividades grupales, en parejas e individuales para que los instructores sean adiestrados en el uso del Manual.

\_ Paso por paso, se les fue explicando la secuencia didáctica a seguir durante las clases.

La Profesora Miriam de López fue interactuando con los participantes de una manera dinámica y didáctica. Y los voluntarios se mostraron abiertos y participativos, demostrando mucho interés por aprender.

También se les explicó el uso de Planillas de Asistencia de sus alumnos y registro de actividades de cada encuentro que deben ser presentadas cada mes para un seguimiento de las actividades en el marco del proyecto.

Se les comunicó que se elegirían los tres mejores Instructores que cumplieren eficientemente con los objetivos y actividades del trabajo y que recibirían premios: primero, segundo y tercer puesto. Además, tanto los alfabetizados como los Instructores recibirán una Constancia de Participación en el marco del referido proyecto.

Al término del taller se les entregó a cada participante los materiales necesarios para empezar las actividades en sus respectivas comunidades: Manual para cada profesor y alumno, cuadernos, lápices, borradores, sacapuntas, lápices de colores, etc.

Los Instructores voluntarios se retiraron con sus materiales y se les informó que se tendría otro taller a fines del mes de julio para una evaluación parcial y continuación del entrenamiento en la Didáctica de la Alfabetización.

Prof. Mg. Miriam López De Garay

Capacitadora



Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz

*Julio de 2016*

**INFORME SOBRE LA SEGUNDA CAPACITACIÓN A INSTRUCTORES DE ALTO PARANA EN EL MARCO DEL PROYECTO DE ALFABETIZACIÓN EN LENGUA MBYA**

El día viernes 29 de julio de 2016, en la ciudad de Presidente Franco, eran las siete de la mañana cuando llegaban Indígenas Mbya Guarani de varias comunidades quienes que trabajarían como maestros voluntarios en el marco del proyecto “Educar a Indígenas en Derechos Humanos y alfabetizar a nativos” en sus respectivas comunidades, quienes participaron de un taller de entrenamiento para el trabajo de alfabetización.

En primer lugar, se sirvió un desayuno consistente en cocido con leche y chipas en un ambiente cordial entre los asistentes: representantes de la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos (FUPADEH), el grupo de los maestros voluntarios para trabajar en el respectivo proyecto.

El Director Administrativo de FUPADEH, Sr. Josué Guillaume, enfatizó una vez más la importancia de conocer los Derechos que son inherentes a todo ser humano. El mismo se refirió brevemente a algunos puntos importantes de Los Derechos Humanos y la necesidad de que el pueblo Mbya conozca sus derechos como pueblos indígenas y entre ellos, la importancia de ser alfabetizados en su propia lengua, para lo cual se elaboró un Manual de Alfabetización de adultos, en lengua Mbya: “Aroayvu ha ahai mbyápe aipytyvö hagua tekoapýpe” en la que participaron como consultores Mbya guaraní.

La Prof. Lic. Miriam Garay de López, elaboradora del material fue la encargada de dirigir el taller.

En primer lugar, se le dio la oportunidad a los maestros voluntarios a compartir su experiencia dentro del marco del proyecto de alfabetización; ellos comunicaron el avance de sus trabajos, los logros obtenidos y las dificultades surgidas durante esta primera fase del trabajo. Algunos puntos resaltantes:

-La mayoría de los estudiantes son adultos; la edad mínima es de 18 años( que es la minoría) y los demás entre 30, 40 e incluso 80 años. Todo esto hace que el aprendizaje sea más lento y difícil, ya que algunos ya tienen algunos problemas de la vista y otros en su psicomotricidad.

-Los aspectos positivos: una mayoría no conocen los Derechos Humanos ni los derechos de los pueblos indígenas y por lo tanto, los estudiantes se sienten muy contentos porque están aprendiendo sus derechos que están protegidos por la ley. Otro punto importante, están aprendiendo en su lengua materna y en su cultura, lo cual estimula positivamente a los participantes.

Se tuvo un receso de 15 minutos para luego iniciar con la parte práctica del taller.

La segunda parte del taller, se preparó a los maestros voluntarios para enseñar en forma didáctica y fue demostrando en forma práctica y muy participativa las estrategias que pueden ser aplicadas durante las clases de alfabetización. La profesora, dinamizadora del taller insistió en estos aspectos a los futuros maestros:

- ✓ La necesidad de que los alumnos relacionen los sonidos con las letras que las representan.
- ✓ Trabajar, en primer lugar, con la discriminación auditiva y luego con la representación gráfica de los sonidos.
- ✓ La importancia de trabajar inicialmente con el desarrollo de la motricidad fina de los estudiantes, para que luego, puedan escribir.
- ✓ El método se inicia con palabras generadoras, relacionadas con su cultura (mbyaguaraní). De ahí se parte, para reconocer las sílabas y sus sonidos, para luego trabajar con los grafemas correspondientes.
- ✓ Cuidar el ritmo de aprendizaje de los alumnos. No apurarles mucho, dejar que ellos respondan en su propio ritmo.
- ✓ En Matemática que los alumnos aprendan a relacionar los números con las cantidades correspondientes y a trabajar con ellos en forma práctica, usando , como medios materiales de la naturaleza: hojas, ramitas , piedras, coco,etc. Todo esto se hizo en forma demostrativa para los participantes.

Se destaca que todos los futuros maestros voluntarios, participaron activamente del taller y muchos de ellos realizaron preguntas que iban surgiendo durante el mismo.

Este taller abarcó la segunda y tercera unidad del libro y se dejó las últimas unidades para un tercer taller.

Además, se insistió a los docentes que habría premios para aquellos que logren los mejores resultados y que los indicadores a tener en cuenta serían:

- Disciplina
- Regularidad de los encuentros con los estudiantes
- Rigor en el trabajo.

Todos los participantes se retiraron muy satisfechos, previamente se acordó que el próximo taller sería en el mes de agosto del corriente año.

Prof. Mg. Miriam Garay De López

Capacitadora



Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz

Agosto de 2016

## **INFORME DE EVALUACIÓN (I) DEL PROGRAMA P01011 EN LAS COMUNIDADES MBYA GUARANÍ EN EL DEPARTAMENTO ALTO PARANÁ**

Nuestro primer encuentro con los instructores **MBYA guaraní** del Departamento de Alto Paraná en el marco de la evaluación del programa de alfabetización, se realizó en el transcurso del mes de agosto, en la Ciudad de Presidente Franco. Estuvieron presentes en la reunión nueve participantes de las siguientes comunidades: Puerto Flores / Puerto Jimenez / Remanso Toro / Victorino Kué / Yvú Porâ Renda / Karanday / Puerto Juanita y 8 De Diciembre.

Tras la primera etapa del **ATY GUASU** que consiste en inscribirse y desayunar, empezamos la charla con la intervención de Josué Guillaume y Miriam Garay (FUPADEH) para luego proceder a la exposición de cada uno de los representantes de las comunidades. Entre las últimas podemos destacar las siguientes:

- “*Los alumnos se alegran escuchar hablar de los Derechos Humanos y empezar a escribir su nombre. Yo me reúno con los participantes bajo un árbol....*”, dice **Emiliano Gómez**, de la comunidad de Puerto Jimenez.
- “*El inicio del trabajo fue un poco difícil, pues el compromiso resultó complicado para mí. Pero ahora ya entendemos todo y tenemos un ritmo bastante regular. Aprendo mucho de los alumnos. Ellos no sabían lo que son los Derechos Humanos....*”, alegó **Nelson Benítez Vera**, de la Comunidad Puerto Jimenez.
- “*Al principio tenían (los alumnos) la mano dura, porque fue la primera vez que empezaron a ensayarse a escribir....*”, nos comentó **Cándido Sosa**, de la comunidad de Karanday.
- “*Los seis alumnos que tengo son muy regulares. Ellos quieren que trabaje más hora con ellos, pero no puedo por falta de tiempo. Están muy entusiasmados con el programa...*”, nos confió **Carlos Benítez**, de la Comunidad Yvú Porâ Renda.
- “*Yo tengo un anciano de 80 años, y él no ve bien. Entonces le resulta un poco difícil trabajar con los dibujos hechos con los puntitos, pero lo acompaño siempre con mucha paciencia...*”, alegó **Gladys Iseas**, de la comunidad de Remanso Toro.

Todos los facilitadores ya están trabajando en el primer capítulo del Manual de alfabetización y no tienen mayor dificultad para adaptarse con el uso del mismo. Las comunidades de Puerto Juanita (Margarita Benítez), Karanday (Cándido Sosa) y Remanso Toro (Gladys Iseas) son las que más avanzan en el proyecto, con una regularidad de casi 100% (siete sesiones en ocho semanas).

La comunidad de Victorino Kué es la más irregular, pues no todos los alumnos participan regularmente. Y en 8 De Diciembre hay un alumno que abandonó el programa y va a ser reemplazado por otro a quien le interesa. De los ochenta y siete (87) inscriptos al programa, sólo ochenta y tres (83) participan del desarrollo del mismo hasta ahora, un total de 95, 40 %.

En esa tercera etapa del desarrollo del proyecto, la Fundación sigue insistiendo en la importancia de acompañar a los facilitadores en la realización de las sesiones de clases. Para ello un encuentro está previsto en el transcurso de las cuatro semanas que vienen.

**Josué GUILLAUME**

**FUPADEH**



Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz

**INFORME DE VISITA DE SUPERVISIÓN EN**  
**COMUNIDADES INDÍGENAS EN ALTO PARANÁ**

**Septiembre de 2016**

El día del 10 de septiembre de 2016, un equipo de la Fundación, acompañado del coordinador indígena, Don Ponsiano Vera, acudió dos comunidades del Distrito de Presidente Franco (8 de Diciembre y Puerto Gímenez) con el motivo de realizar una supervisión del trabajo de alfabetización a desarrollarse en distintas comunidades del Departamento en cuestión (*ver fotos*).

Aun así, se verificó el avance de la tarea con los participantes beneficiarios estando ya en el tercer capítulo del Manual de alfabetización.

Por otro lado, se confirmó la próxima reunión prevista para el mes de octubre del año corriente.

Josué Guillaume



*Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz*

**INFORME DEL ENCUENTRO DE EVALUACIÓN EN EL DEPARTAMENTO DE ALTO PARANÁ EN EL MARCO DEL PROYECTO DE ALFABETIZACIÓN EN LENGUA MBYA**

***Octubre de 2016***

El día veinte cuatro de octubre de 2016, en la ciudad de Puerto Presidente Franco , Departamento de Alto Parana, eran las siete y treinta de la mañana cuando llegaban Indígenas Mbya Guarani de comunidades: Puerto Juanita, Ka'ajováí, Yvu Porã Renda, Puerto Jimenez, Remanso Toro y 8 de Diciembre, quienes que trabajan como maestros voluntarios en el marco del proyecto “Educar a Indígenas en Derechos Humanos y alfabetizar a nativas” en sus respectivas comunidades, a fin de informar y evaluar el desarrollo del trabajo , quienes iniciaron en febrero del 2016.

En primer lugar, se sirvió un desayuno consistente en: bocaditos salados, jugo, café con leche,etc . y en un ambiente cordial entre los asistentes: representantes de la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos (FUPADEH), Un líder de la comunidad Mbya Guarani y los maestros voluntarios para trabajar en el respectivo proyecto.

El Dr. Josué Guillaume, Director Administrativo de FUPADEH enfatizó, una vez más. la importancia del trabajo que cada uno de los participantes están realizando y agradeció la presencia de cada uno de los mismos.

La Prof. Lic. Miriam Garay de López, elaboradora del material fue la encargada de dirigir el taller de evaluación para lo cual se entregó a los participantes una hoja con un cuestionario a fin de recabar las informaciones pertinentes del caso (en lenguas castellana y guaraní). A continuación se detallan las preguntas y respuestas recabadas a partir del instrumento.

Total de maestros voluntarios presentes: 6

1. ¿ Cuántos alumnos están a tu cargo?

Mboýpa ne remimbo'e?

El que tiene mayor cantidad cuenta con 10 alumnos y el de menor, 3. Un total de 45 alumnos

2. ¿Cuál es la edad mínima y la máxima de tus alumnos?

Ehechaukami mba'e arýpa oreko hikuái.

La edad mínima es de 20 y la máxima de 72 años.

3. Cantidad de alumnos según sexo:

Mboy kuña ha kuimba'épa oĩ ne remimbo'e apytépe.

Femenino: 24                      Masculino: 21

Predomina el sexo femenino entre los estudiantes.

4. Cuantas veces a la semana y cuaántas horas a la semana tienen clases?

Mba'e arápepa peñembyaty ha mboy aravópepa.

La mayoría dijo que se reúnen una vez a la semana , dos horas a tres horas de clases, un grupo se reúne dos veces por tres horas y otro tres veces por dos horas.

5. Hasta qué unidad y hasta qué lección llegaron.

Mba'e kuaapyaty ha mbo'epýpepa peĩme.

La mayoría informó estar a mitad de la segunda unidad y una minoría terminando dicha unidad . El libro consta de 4 unidades.

6. ¿ Tenés algunos problemas al usar el libro?. Explica

Peneipytyvö poräpa aranduka peguerékóva. Emombe'umi

Ninguno de los participantes dijo tener problema para usar el libro. Expresaron que a sus estudiantes les gusta mucho porque está en su lengua autóctona y contextualizado en su propia cultura.

7. ¿Están aprendiendo los alumnos a leer y a escribir? .

Temimbo'ekuérapa ikatupyryma ohóvo ñemboayvu ha jehaípe.

Informaron que la mayoría de los estudiantes están aprendiendo a leer y a escribir y que se sienten muy felices porque están aprendiendo a escribir sus nombres y apellidos.

Existe un grupo numeroso que avanza lentamente porque son bastante mayores y tienen dificultad para leer por problemas de la vista.

8. ¿Cómo te sentís como facilitador en este trabajo?

Mba'eichapa reñeñandu rejapóvo ko tembiapo.

Los maestros voluntarios expresaron su satisfacción por poder servir a su comunidad. Muchos de ellos dijeron que están aprendiendo mucho a través de este trabajo acerca de su lengua y de su cultura.

Luego, se les dio la oportunidad para que se expresaran oralmente. Se presenta algunos de los puntos resaltantes.

-Satisfacción por tener el material y ser participantes del proyecto y del taller.

-El material es muy bueno y diferente a los que ellos conocen, especialmente porque pueden ver en el mismo reflejada su cultura .

-El material está escrito en su lengua materna, Mbya Guarani.

-Los alumnos están aprendiendo a leer y escribir, y además, acerca de los Derechos Humanos y Derechos de los Pueblos Indígenas .

Se les recomendó que una vez terminado el material, lo vuelvan a retroalimentar e insistir en la lectura de los textos.

Algunos puntos débiles mencionados por los facilitadores del programa:

- Muchos alumnos tienen problemas para asistir regularmente a las clases, pero verán la posibilidad de irse a sus casas y ayudarles con clases extras.

- Algunos, que son ya mayores de edad (de 50 años en adelante) tienen problemas de la vista y de motricidad fina, por lo que su aprendizaje es más lento.

Una vez más se destacó a los docentes que habría premios para aquellos que lograren los mejores resultados y que los indicadores a tener en cuenta serían:

- Disciplina
- Regularidad de los encuentros con los estudiantes
- Rigor en el trabajo.

Los participantes aprovecharon para hacer preguntas sobre algunos contenidos de las Unidades 3 y 4, por lo cual se aprovechó para aclararles sus dudas y recordarles algunas técnicas para enseñar, especialmente Matemática ( suma, resta, multiplicación y división.

Los docentes presentaron sus planillas de asistencia, con el informe del desarrollo de sus clases y algunos de ellos, trajeron libros, cuadernos y otros materiales como muestras de la marcha del programa desarrollado. En este vale mencionar que dos participantes se olvidaron de traer sus planillas de asistencia.

Todos los participantes se retiraron muy satisfechos, previamente se acordó que el siguiente encuentro sería en la primera quincena del mes diciembre del corriente año.

Prof. Miriam Garay de López

Capacitadora



*Participación ciudadana, tolerancia mutua para una sociedad en paz*

**INFORME DEL ENCUENTRO EN EL DEPARTAMENTO DE ALTO PARANÁ EN EL MARCO DEL PROYECTO DE ALFABETIZACIÓN EN LENGUA MBYA**

***Diciembre de 2016***

El día sábado 10 de diciembre del corriente año se realizó el encuentro con los facilitadores de alfabetización indígena de la etnia mbya en el marco del proyecto “Educar a Indígenas en Derechos Humanos y alfabetizar a nativas” en sus respectivas comunidades, a fin de evaluar e informar el desarrollo del trabajo que se había iniciado en el Departamento de Alto Paraná desde el mes de febrero de 2016.

El encuentro se inició con un desayuno consistente en bocaditos salados y jugo, en un ambiente cordial y amistoso entre todos los participantes: integrantes de la Fundación Paraguaya de Derechos Humanos, los instructores voluntarios y un líder indígena de la etnia mbya guaraní.

En dicha actividad estuvieron ocho facilitadores y un líder indígena el Sr. Ponciano Vera. Informaron que uno de la comunidad Victorino Kué, Néstor Acosta, no asistió porque viajó a Argentina para trabajar y por lo tanto dicho grupo no podría terminar con sus clases de alfabetización.

En primer lugar, se les dio la bienvenida a todos los presentes agradeciéndoles una vez más por su espíritu de servicio y colaboración como facilitadores de sus respectivas comunidades, ya que cada uno de ellos lo hacen en forma voluntaria.

El taller de evaluación estuvo dirigido por la Profesora Miriam Garay de López, elaboradora del Manual de Alfabetización.

Se solicitó que cada facilitador informe acerca de los aspectos positivos y luego, las debilidades de su trabajo en sus respectivos grupos.

El Sr. Emiliano dijo que solo llegaron hasta la pág. 60 del Manual, pero que desde octubre ya no estaban pudiendo reunirse.

Nelson Benítez, de la comunidad de Puerto Jimenez, informó que ya casi están completando el Manual hasta la página 99. De 7 alumnos, están terminando 4. Sus edades oscilan entre 27 y 65 años. Destacó que sus alumnos están motivados por la cultura que pueden observar en el material y que para ellos resulta significativos. Dijo que él mismo como profesor está aprendiendo mucho de su cultura, ya que a partir de las imágenes del material y los textos, surgen comentarios y los alumnos, que ya son adultos amplían informaciones sobre su cultura. Los 4 estudiantes están aprendiendo a leer y a escribir y se sienten muy motivados.

Gladys Iseas, de la comunidad de Remanso Toro, informó que ya terminaron de completar el material. Que se abocarían a hacer un repaso general en este tiempo que les queda. Informó que de 10 alumnos, están terminando 5. Sus edades oscilan de 32 a 72 años. Explicó que los más adultos, tienen problemas con la vista y la motricidad fina y que les resulta difícil, escribir muchas veces pero que ponen todo su empeño por aprender a leer y escribir.

Margarita Benítez Flores, de la comunidad Puerto Juanita, dijo que de 13 alumnos, 6 permanecen hasta la fecha y que sus edades oscilan de 37 a 75 años. Ellos ya completaron el Manual, por lo tanto en el tiempo que les queda estarán retroalimentando lo aprendido. Lo llamativo es que dijo que dos de sus alumnos no escuchan, sin embargo están aprendiendo a escribir; que ponen todo su empeño para aprender.

Esmelda Cabral Colina, de la comunidad Ka'ajovai, indicó que ya completaron su Manual. Que los 9 estudiantes están permaneciendo y terminando el curso. Las edades de sus estudiantes oscilan entre 38 a 70 años.

Silvia Fernández, de la comunidad de 8 De Diciembre, empezó con tres alumnos y solamente un alumno terminó. Este alumno, de 28 años aprendió a leer y escribir.

Cándido Sosa, de la comunidad de Karanday, dijo que de 12 alumnos solamente 2 continúan hasta la fecha. Dijo que sus estudiantes no fueron constantes, pero también dijo que él se ausentaba muchas veces de la comunidad porque se dedica a vender sus artesanías. Probablemente la ausencia del profesor hizo que los alumnos se desmotivaran. Hasta la fecha solo llegaron a completar hasta la pág. 60 del Manual.

Carlos Benítez, de la comunidad de Yvu Pora Renda, dijo que de 7 alumnos solo permanecen 3 y ya llegaron hasta la pág. 80 del Manual. La edad de los alumnos oscilan entre 27 a 37 años. Los tres estudiantes escriben y ya distinguen bien las letras del alfabeto.

Un punto positivo destacado es que muchos adultos de más de 30 años son los estudiantes de este grupo, e incluso un líder religioso de la comunidad de más de 70 años aprendió a leer y escribir en el marco de este proyecto. Además, los facilitadores resaltaron que el contenido cultural del Manual fue motivador para los adultos quienes podían identificarse con las imágenes y las situaciones planteadas en los ejercicios. Muchos de los facilitadores dijeron que los ancianos, especialmente, a partir de las imágenes empezaban a enseñar y comentar acerca

de su cultura y esto hizo que los jóvenes aprendieran mucho acerca de su cultura. También aprendieron mucho sobre los Derechos Humanos y los Derechos de los Pueblos indígenas.

En este grupo de trabajo hubo mucha deserción: una de las causas es que muchos estudiantes tenían más de 30 años con problemas de visión y también con la motricidad fina y quizás otro motivo sea el entusiasmo de los facilitadores, según se puede percibir, no todos tomaron con mucha responsabilidad el trabajo, porque siempre están esperando alguna remuneración para ello.

Luego, de la información del avance de cada profesor, presentaron planillas de asistencia, se les agradeció por la labor y se hizo énfasis que habría premios para quienes cumplieren eficientemente con sus tareas.

Lic. Cinthia Pesoa

Secretaria